

## List intencyjny partnerskiej współpracy pomiędzy gminą Połczyn Zdrój (Polska) i miastem Controguerra (Włochy)

W celu rozszerzenia wzajemnych kontaktów pomiędzy miastami Europy, zarówno dla ich promocji jak i tworzenia płaszczyzn współpracy i wymiany doświadczeń pomiędzy ich mieszkańcami, w dniu 12 października 2003 r. w Połczynie Zdroju Burmistrz Połczyna Zdroju – Barbara Nowak Burmistrz miasta Controguerra – Mauro Giovanni Scarpantonio podpisali porozumienie. Protokółem tym Gminy wyrażają wolę współpracy we wspólnej Europie. Strony zobowiązują się do umożliwienia mieszkańcom obu gmin, zorganizowanych w różnych formach życia społecznego, poznanie się, wymianę doświadczeń i współpracę dla wspólnego dobra.

Zobowiązujemy się, by współpraca ta powodowała, aby każdy mieszkaniec czuł się godnym przedstawicielem społeczności europejskiej, miał swój wpływ na pokój i zgodę w Europie i pracował dla jej rozwoju.

Do listu intencyjnego Burmistrzowie wypracują plan współpracy na 2004 r., w następujących kierunkach:

### - Współpraca między instytucjami społecznymi i gospodarczymi

Współpraca ta ma doprowadzić do realizacji wspólnych projektów lokalnych i regionalnych współfinansowanych z funduszy Unii Europejskiej.

- **Współpraca młodzieży**

Obejmuje : edukację, kulturę, sport i turystykę .

- **Oświata**

Stworzy możliwość poznawania wzajemnych kultur poprzez podróże o charakterze edukacyjnym, kontakty listowne i multimedialne.

Barbara Wernik

Włodzisław

# UMOWA

## o partnerskiej współpracy pomiędzy gminą Połczyn Zdrój w Rzeczypospolitej Polskiej i miastem Templin w Republice Federalnej Niemiec .

Na podstawie uchwały Rady Miejskiej w Połczynie Zdroju Nr XLI/335/97 z dnia 1 października 1997 roku oraz na podstawie uchwały Rady Miejskiej miasta Templina Nr II/748-09/97 z dnia 24 września 1997 roku gmina Połczyn Zdrój i miasto Templin postanawiają:

W celu rozszerzenia dobrosąsiedzkich stosunków pomiędzy Rzeczypospolitą Polską i Republiką Federalną Niemiec oraz w celu tworzenia wszechstronnych, dobrych kontaktów między mieszkańcami gminy Połczyn Zdrój i miasta Templin strony nawiązują partnerską współpracę.

Gmina Połczyn Zdrój i miasto Templin wspierać będą inicjatywy umożliwiające przyjacielskie kontakty między mieszkańcami obu miast.

Strony umożliwiać będą współpracę organizacji, stowarzyszeń, instytucji i innych wspólnot lokalnych.

Strony deklarują współpracę polegającą na wymianie wzajemnych doświadczeń i informacji ze szczególnym uwzględnieniem :

- planowania i rozwoju miast,
- odnowy miast i ochrony zabytków ,
- budownictwa mieszkaniowego,
- rozwoju bazy uzdrowiskowej i turystycznej ,
- ochrony środowiska naturalnego,
- polityki socjalnej i ochrony zdrowia
- kultury i sztuki,
- współpracy młodzieży i rozwoju sportu,
- współpracy kobiet
- współpracy seniorów
- funkcjonowania służb komunalnych.

§ 1.

Dla dobra gminy Połczyn Zdrój i miasta Templin oraz ich mieszkańców we wszystkich sferach życia społecznego utrzymywane będą stosunki partnerskiej współpracy.

§ 2.

Współpraca w poszczególnych sferach życia społecznego realizowana będzie na podstawie odrębnych porozumień.

§ 3.

Umowa o partnerskiej współpracy wchodzi w życie z dniem podpisania przez upoważnionych przedstawicieli.

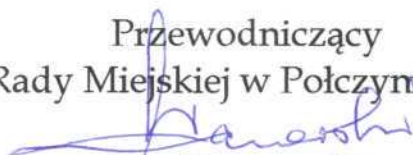
§ 4.

Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących wersjach językowych,  
w języku polski i języku niemieckim.  
Każda ze stron zachowuje tekst umowy w obu wersjach językowych.

Połczyn Zdrój, dnia 19.12.1997 r.

Templin, dnia 16.12.1997 r.

Przewodniczący  
Rady Miejskiej w Połczynie Zdroju

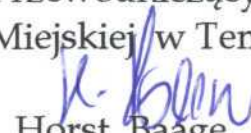
  
Jan Tarnowski

Burmistrz  
Połczyna Zdroju

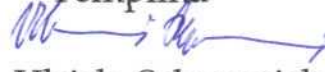
  
Stanisław Wziątek



Przewodniczący  
Rady Miejskiej w Templinie

  
Horst Baage

Burmistrz  
Templina

  
Ulrich Schoeneich

